

CHAPTER ONE

təslim kərna	to admit, to recognize
wzr	objection, excuse
təhzib o teməddw	culture and civilization
nəmuna	example, sample
darbar-e əvədh	the court of Oudh (Avadh)
əgle dəwr ki	of the <u>former</u> age - note that here <u>əgla</u> means 'former' 'past'
mwaferət	society
xatyma	end
ka xatyma ho jana	to come to an end
qaym hona	to be founded
fəna ho jana	to disappear
lyhaza	therefore
mwndər(y)ja-e bala	the above mentioned
wrvan	title, heading
ke təht mən	(included) under
mwxtesər	short, brief
bəyan kərna	to relate
xytta-e zemin	plot of land
vəqət	importance
se bəḡna hwa	more than (note use of bəḡna)
cəndbənsi, cəndərbənsi	'the lunar race' - the family of Rāma, the ruler of Aydhya, whose story is related in the <u>Rāmāyana</u> .
ramcəndər ji	i.e. Rāma
ala	great, superb
karnama	exploit, feat
ədīm wn nəzir	unparalleled
namverī	celebrity, renown
kəmal	excellence
ws dərja-e kəmal	such a pitch of excellence
zərḡ	capacity, vessel
məhdūd	limited, narrow
təqəddw	purity, sanctity
jama	garment

tarix ke zərɤ ko....

lit. '(exploits) seeing the capacity of history narrow and limited put on the dress of religious sanctity' i.e. they are a part of religious mythology rather than of history.

nadyr

rare

bədnəsib

unfortunate, miserable

əwr aj....hoga

'and today in India it would perhaps be rare to find such an unfortunate village where....'

ram-lila

the name of a play in which the deeds of Ram are represented

naʃək

play, drama

ke zəriye se

through, by means of

yad taza kərna

to refresh the memory, to recall

qədımterin

most ancient

devətai

relating to the gods (devata), godly

əjodhya

Ayodhya (the capital of Rāma)

jah o jəlal

splendour, magnificence

valmiki

Vālmikī (the author of the Rāmāyana)

mojyznwmə

miraculous

fəsaħət

eloquence

əqidətkeʃ

devotee, believer

ləwh

tablet

ləwh-e dyl

tablets of the heart

eada

repetition

pwrʃykoh

illustrious

lyʃəreri

'literary' (Eng. loan word)

mwrəqqa

compilation, album, volume

dylgwdaz

'Dilugudaz' - the name of Sharar's literary journal, published in Lucknow, in which these articles first appeared

sylysyla-e vaqəat

chain of events

bwnyad

foundation

jyse fəna hwe....

'which ceased to exist not much more than fifty years ago'

nevəvab bwrhan wl mwlk

Navvāb Burhān ul Mulk Amīn ud Dīn Nishāpūrī

ʃəhənʃahi

royal, imperial

subedar

Subedar, provincial governor

mwqerrər ho jana	to be appointed
ʃəyxzadagan	pl. of ʃəyxzada - lit. 'sons of Shaikhs'
məylub kerna	defeat, dominate
mwstəqar(r)	abode, dwelling place
mwhterəm	revered
mwqəddas	holy (cf. <u>təqəddws</u> above)
ghagra	River Ghagra (Faizabad)
bwlənd	high
ʃila	hill, mound
xema	tent
nəsb kerna	to erect, set up
məhviyet	occupation (with), being engrossed
aliʃan	magnificent
sada-myzaji	simplicity (of character)
nwmayʃi	showy, for display
kərr o fər	pomp and ceremony
ek zəmane tək	for some time
həʃna	to move away (intrans.)
thoʃi dur həʃke	moving some way away
chəpper	thatched hut, thatched coves
vəsi	vast, huge
mwərəbba	square (adj.)
hysar	enclosure, bulwark, battlements
khynəvana	here = to caused to be surrounded, enclose
qylabəndi ki ʃan se	in the fashion of a fort
bwrj	tower
gyrd o peʃ	all around
nygrani	watching, keeping watch
yhata	enclosure, area
mwte'əddyd (mwttaddyd/mwte'əddəd)	numerous
rysala	here, a military term = cavalry squadron
pəlʃən	platoon, regiment
topxana	artillery
əstəbel	stable
diger	other, various
zənana	womens' quarters

begemat, mekanat	plural forms of <u>begem</u> , <u>mekan</u>
qeyam	residing, residence
bəŋla	'bungalow'
vali-e əvədh	the ruler of Oudh
əzla	districts (pl. of <u>zyla</u> )
dəwra	tour (of inspection)
səferha-e hwkwmrani	official journeys (note <u>səferha</u> - Persian plural of <u>səfer</u> , used in certain compound words)
fərayət	freedom, rest, leisure (from <u>faryy</u> )
aram o asayj	ease and comfort
dar ul ymarət	capital
bəŋla ke nam....ho gaya	came to be known as 'Bangla'
nəvvab səfdar jəŋg	Navvāb Safdar Jang
besti	settlement, small town
swrət	speed
mat kərna	to outstrip
jys ne....mat kər diya	'which in the speed of its rise and fall (lit. making and being destroyed) outstripped Lucknow
oar divari	walled enclosure
mwyəl sardaran-e fəwj	Mughal army officers
pwrfyza	spacious
fərhətbəxj	giving enjoyment, enjoyable
nwzhetgah	pleasure garden, park
rəwnəq	splendour, brightness
divan atma ram	Divān Atma Rām (Divān - the title of a finance secretary
ʃandar	splendid
tamir kərna	to build
ysmail xan	Ismāil Khān
rysaldar	cavalry commander
xwajasəra	eunuch, chief of the household
vefat	death
təbahi	destruction
təbahi bərəs gəi	'destruction rained down upon'
zəmane ne bygəŋke rəkh diya	'time/fortune completely destroyed'
fərzənd	son
ʃwja wd dəwla	Shujā ud Daula
swkūnet	residence, stay

mesken	abode
go sal merj...kar liya karte	'although of course he would spend a few nights in the old home of his forefathers'
bekser ki lərai	the battle of Baksar (1764)
ʃykest	defeat
kemal-e beser o samani se	in complete disarray
saz o saman	supplies
ratoj rat cəl kheje hwe	'he made away during nights'
dylli ki rah li	'he made for Delhi'
əfayyna	pl. of əfyan - Afghans
rohilkhend	Rohilkhand
penah lena	to take refuge
swlh	peace
jys ki ru se	according to which from the point of view of which, because of which
ke zymme	in charge of, for, upon
zymma	responsibility, obligation
vajyb	necessary, incumbent (on)
mehasyl	revenue, produce
peno ənni	five annas (i.e. in a rupee)
gwzer	passing through
fərruxabad	Farrukhābād
əhmed xan bəngəʃ	Ahmad Khan Bangash
tejrbekar	experienced
ʃwja	hero, warrior
xəyal kiye jate the	'was thought to be'
əb ki jo twm....	'now that you are going...' - after <u>ki</u> some word like <u>bar</u> is understood.
ynan-e hwkumət	the reins of government
(kysi ka) etybar kərna	to trust (someone)
mwłazymin	servants, employees (pl. of <u>mwłazym</u> )
se kam lena	to make use of
yjh batenj...dyl per bəyʃh gəinj	'he took this advice to heart'
mwahyda	treaty, pact
qələmrew	empire, dominion, territory

qerar dena	to establish
(fewj) bherti kerna	form (an army), enlist soldiers
mwretteb kerna	draw up, arrange, edit
hysar	enclosure, battlements
penah	refuge, cover, protection
ez ser-e new	from scratch, again
qhana, qha dena	demolish
xanegi	belonging to one's household, domestic
xanegi mwlaazym	domestic servant
ke gyrda gyrda	all around
do do mil ka	for two miles on each side
xendeq	moat, ditch
khodna	to dig
ki veza se	in the form of (= <u>ki</u> ( <u>an se</u> above))
efseran-e fewj	army officers - <u>efseran</u> is pl. of <u>efsar</u> .
epni heysiet ewr halet	their station and means
gyte'at-e zemin	plots of land
jeyse hi	as soon as
mwstager	dwelling, home
rxw	face
phyrna, phyr jana	to be turned towards
ek dwniya ka rxw....	crowds of people started off in that direction
xalqet	people, creatures
a ake	keeping on coming (note repetition of the verb)
shahjehanabad	Shāhjahānābād (Delhi)
jyse dekhiye....	'whomsoever you saw was ready to go to Faizabad'
bakamal	skilled person, expert
xayrbad kehna	to say goodbye to
pureb ka rxw kiya	headed eastwards
logon ke ane ka tanta bendha rehta tha	people kept streaming in
qafyla	caravan
qafyle per qafyle	'droves upon droves'
sevad	outskirts of a town
khapna	to fit in
qawn	nation, community
myllet	religious community, creed

hər qəwm o myllet	people of every community
xwş-baş	well to do
əhl-e qələm	writers (lit. people of the pen)
əhl-e səyf	swordsmen, fighters (lit. people of the sword)
tajyr	trader
sənnə	craftsman
jo ata ate hi	whoever came, as soon as he came....
fykr meş pər jana	to consider, think about
fəsil	wall, rampart
mwrəbba	square
rəqba	area
tul o ərz	length and breadth
phəylao	extent, spread
beruni	outer
tyrpəwliya	name of a building (lit. a building with three doors)
nwkkər	corner
kwşada	spread out, extensive, wide
chəkya	two wheeled bullock cart
beraber beraber....	ten carts abreast could pass
asar	width of the foundations
fəsil-e şahr ka.....	'however wide the foundations of the ramparts might have been at the base in the middle they were no less than ten yards, and at the top they were five yards wide'
qayda, beqayda	regular/irregular (troops)
dəsta	division (of army)
rəwnd phyrana	to make rounds
pəhra dena	to keep watch, mount guard
baqayda	regular
verdi	uniform
chepper	thatched shelter
əndəfa	fear, danger
ag legne ke əndəfe se	because of the danger of fire breaking out
chana	to spread out
nocna	scratch, pull out
həvali	outskirts
meryzar	pasture, meadow
şykargah	hunting park

ki janyb	in the direction of
gwrji xan beg ki məsjyd	the Gurji Khān Beg mosque
gwptar ghaḷ	Guptār Ghāt
moted byh	great, fairly big
məsafət	distance, journey
hyren	deer
citel	spotted deer
bara singha	stag
nil gae	name of a wild animal, <u>nilgai</u>
kasrət se	in large numbers
bheḷekna	to be startled, to be alarmed
cokḷianḷ bherna	to leap
mewza	village, district
jenora	Janorā (place name)
chaoni goḷainḷ	the Goshāin Cantonment
reḡba	area
erazi	lands, estates (pl. of <u>erz</u> )
natemam	incomplete
newbet	time, turn, opportunity
ws ki newbet ne ane pai	the opportunity did not come about
vəhḷi (janver)	wild (animal)
xas ḷehr	the city proper
helqa	circle, circumference, area
nwzhetbexḷ	pleasure (giving)
wməra	nobles (pl. of <u>emir</u> )
behar	here = pleasure, delight
ḷadabi	freshness
lwft wḷhana	to enjoy
ənguri bay	Angūrī Bāgh
havi	comprising
eyn cəwk ke əndər	right in the centre of the Chowk
vesi	vast
nəfasət	care, refinement
cəmenbendi	construction of gardens
nazwk	delicate
nəzerḷərəb	enchancing (the eyes), beautiful
qerine se	in order



ṣwhrēt	fame
temenna	desire
xwṣnesibi	good fortune
ruhefza	lit. 'prolonging life', exhilarating
ṣwrefa	nobles (pl. of ṣerif)
yol	crowd, band
syhpēhr ko	in the late afternoon (about 4 o'clock)
geṣt legana	to stroll
dyl behlana	to enjoy oneself, to be cheered up
janfyzai	lit. 'the increasing of life', exhilaration (cf. <u>ruhefza</u> above)
yehan tek thi ky	was so (famous) that.....
ṣah alem	Shāh 'Alam (the Emperor of Delhi)
peleṭna	to return
feyzabad hote hwe	passing through Faizabad
asef bay, bwlend bay	Asaf Bāgh, Buland Bāgh
nevah	outskirts
sevar hona	to mount (a horse, carriage, etc.)
mwayna	inspection
pherṭva (pherua)	rake, hoe
kwdal	pick-axe
sath hote	accompanying (him)
ṭeṭha	crooked
epni hed se beṭha	farther out than it should have been, out of its place
balyṣt	span (distance between extended thumb and little finger)
dabana, daba lena	to encroach upon
khwdvana	to have dug (caus. of <u>khodna</u> )
yslah	reform
rysala	cavalry
ala serdar	commander in chief
mwrteza xan berij	Murtazā Khān Barīj
hymmet behadur	Himmat Bahādur
wmrāo gir	Umrāo Gīr
goṣaiṅ (gosaiṅ)	Gosāin (a Brahmin caste, an honorary title)
ke mateht	under (the command of)
sevar	horseman

məjmuī	overall, collected
tadaḍ	number
jəmiyət	company, class
əhsan kəmbōhi	Ahsān Kambohī
gopāl rao mərəhṭa	Gopāl Rāo Marāṭha
mir jwmla	Mīr Jumla
damad	son-in-law
jəmal wd dīn xan	Jamāl ud Dīn Khān
muzəffər wd dəwla təhəvvur jaṅg baxṣi əbwīl bərəkat	<u>Muzaffar ud Daula Tahavvur-i Jang Bakhshī</u> Abul Barakāt (the name is preceded by the military titles

sakyn-e	an inhabitant of
kakori	Kākori (small town near Lucknow)
mwhəmməd mwyzzwəddīn xan	Muhammad Muizzuddin Khān
pansew	500
masyva...ke	eunuch, steward
nəw wmr	young
ke zer-e nygrani	under the supervision of
tərbiyət panā	to be trained
cela	servant, pupil, follower
{agyrḍpəṣa	servant
bəsənt əli xan	Basant Ali Khān
dyvyzən	division (Eng.)
ke zer-e kəman	under the command of ( <u>kəman</u> = Eng. command)
nezabaz	spearmen, lancers
ənber əli xan	Ambar Ali Khan
ki əfsəri mē	under the command of
məhbub əli xan	Mahbub Ali Khan
ke zer-e ələm	under the command of (lit. 'under the standard of')
lətafət əli xan	Latafat Ali Khan
rəghunath syṅgh	Ragunath Singh
pərṣad syṅgh	Parshad Singh
məqbul əli xan	Maqbul Ali Khan
avval	in the first place
dwwvwm	secondly
yuswf əli xan	Yusuf Ali Khan
ke həmrāh	with

peydel	here noun = infantry
topxana	artillery
be hed, be hysab	limitless, countless
piyada	foot soldier, infantry (= <u>peydel</u> )
efser-e ala	commanding officer
sypoh salar-e azem	military title of commanding officer
seyyd ehmad 'bansivala'	Sayyid Ahmad 'Bansivala'
leqeb	title, nickname
bherna	here = to load a gun
feyr kerna	to fire a gun
toyedat benduq	matchlock
koi vaqet ne rekhti thi	'were of no effect'
herkara	messenger
mwxbyr	informer, courier (from <u>xeber</u> )
puna	Poona
kabwl	Kabul
bylad	region, country
dur deraz	distant, far off
hwkwmran	ruler
nayb	deputy, envoy
fermanreva	ruler, emperor
zabyta xan	Zabita Khan
zwlfiqar wd dawla najaf xan	Zulfiqar ud Daula Najaf Khan
defter	here = secretariat, administration
mir neim xan	Mir Naim Khan
jhanda	flag
sabytxani	Sabitkhani (name of a tribe of Pathans)
bwndelkhendi	of Bundelkhand
cendela	Chandela (tribe of Rajputs)
mevati	Mevati (from province of Mewat)
hwjum	crowd, swarm
mwhammed bafir xan	Muhammad Bashir Khan
qyledar	garrison commander
barak	barracks
beruni	outer

mewza newrahi	the district of Naurahi
awkunet yxtiyar kerna	to take up residence
keymp	camp (Eng.)
kasret	large number
bhiṛ legi rehti	'was so crowded'
eṭekna	to stop, hesitate
mwlkoṅ mwlkoṅ ka mal dheṛ tha	'merchandise from every land was piled up'
nefis myzaj	of elegant manners
reis	nobleman
ṣewqin	enthusiastic, of good taste
mwtexeb	choice, select
majmua	collection
leda phenda	loaded up
cahe keysa hi....byk jata	goods, no matter how expensive were sold on the spot'
sewdager	merchant
gyraṅ qimat	expensive
nafa	profit
heves	desire, greed, ambition
jo jo nafa wḥate heves beḥti	'the more profit they made, the more ambitious they became'
jwsteju	seeking, effort
janfyṣani	zeal
mesyu	Monsieur
yqametgezin ho jana	to become resident, take up residence
revabyt-e yttyhad	friendly relations
eṣlyha, eṣlah	arms, weapons
yhtymam	responsibility, care
mwnṣi feyz bexṣ	Munshi Faiz Bakhsh
mwsennyf	author
tarix-e ferehbexṣ	<u>Tarikh-i Farabakhsh</u> (title of Munshi Faizbakhsh's work)
jyn ki ynayet se	through whose kindness
mwfahyda	observation, witnessing ('he has written an eye-witness account')
mwtazneger	Mumtaznagar
enva o eqsam	all kinds of (pls. of <u>new</u> and <u>qysm</u> , both words meaning 'sort, kind')

sebil	here = places providing water for thirsty travellers. The usual meaning of <u>sebil</u> is 'path, road')
nanxetai	kind of sweet
faluda	a cold sweet, containing fruit-juice, cream, nuts etc.
sedha	hundreds of
xas cawk me	right in the Chowk
mwteheyyer	amazed, surprised
mager....keyse pehwuce pehwuce geya?	'since I had not yet reached the gate, I wondered how I could have entered the city'
rahgir	passer-by, traveller
ys jevab per heyret kerta hwa ejeb'	'wondering about this answer....' wonderful
cehel pehel	coming and going, rush
renginia	elegance, bright colours
medari	conjuror
seyr temafe	distractions, entertainments
mabhut	astonished, awe-struck
naqqara	kettle-drum
peher, gheyi	watches of your hours and their divisions of about 30 minutes
newbet bejna	a drum to be sounded
mogri	lit. mallet
gheyal	gong
gheyalon per mogrian peytin for o ywl	'goings were struck with mallets' din, noise
kan wre jate	one's ears burst (lit. 'flew away')
her dem	continually
jyn ka swmar hysab....	'it was impossible to count them'
rewneq	splendour
temkenet	grandeur
vezedaran-e dylli	fashionable men of Delhi ( <u>vezedar-</u> adj. = elegant, fashionable. The Persian plural is used with the <u>izafat</u> cf. <u>efseran-e fewj</u> )
xwş poşak	well dressed (people)
şerifzada	son of the nobility
hazyq	expert, accomplished

etybba	doctors (pl. of <u>tebib</u> )
etybba-e yunani	doctors who practice the traditional 'Greek' medicine. The Arabic term <u>tybb</u> is used for traditional medicine.
ala derje ka	first class
merdana	male
zenana	female
tayfa	musician, dancer
geveyya	singer
eyf	luxury
faryywlwali	freedom from care, leisure
edna	low(est)
yflas	poverty
yhtiaj	need, want
sarsobzi	verdure, freshness
ryaya	subjects (pl. of <u>reiyat</u> - hence the English term <u>ryot</u> )
mwreffa-wlhali	comfort, comfortable circumstances
hematen	constantly, with all one's might
hemseri	equality
dava kerna	to claim
mamlaket	empire, realm, dominion
fan o sykoh	magnificence
bejygeri	boldness, audacity
her mewqe o mehəl per	on any occasion, at every instant
destkar, senna	craftsman
mesken	home
wlema	scholars (pl. of <u>alym</u> ), generally in religious learning
dersgah	school, academy
cefma	spring, source
serab hona	to be saturated, drink one's fill
kaf ji jate	if only he had lived.....
rewneqefroz rehna/hona	to enhance the splendour of, to grace (an occasion etc.) by one's presence - an honorific expression.
qeləmrew	dominions, territories
tebei	natural
meylan	disposition, inclination

mahjabin	lit. with a forehead like the moon - beautiful
raqs	dancing
sarod	singing
geli, kuca	lanes, side streets (in which the houses of the courtesans were situated)
ynam o ykram	munificence, bounty
renqi	prostitute, courtesan
qeredar	'having a fixed abode' well-off prostitute
ezla	districts (pl. of <u>zyla</u> )
jahana jykoh se	with royal pomp
chekra	two wheeled cart
ledna	to be loaded (the repetition of the participle implies 'each one of their tents were loaded onto a separate cart')
tylenga	soldier
pehra	guard
veza	manner
betekellwf	without hesitation
yxtiyar kerna	to adopt
bedexlaqi	immorality
befermi	immodesty
jahyd (pl. jahydan)	a handsome person, sweetheart
bederjeha	by degrees, more and more
dwlhen	bride (i.e. Faizabad became beautiful like a bride)
elem	standard, banner
yqbal	prosperity
yj'ava	Etava (town in U.P.)
(per) qabyz hona	to be in control (of)
hemla	attack, assault
chinna	snatch, seize
(epne)qebze menj kerna	to capture
ko'riya genj, kas genj	Koria Ganj, Kas Ganj
xaymazan hona/ho jana	to pitch camp
hafyz rehmet xan	Hafiz Rahmat Khan
bereli	Bareli (town in Rohilkhand)
mehaji sindhiya merehja	Mahaji Sindhia Maratha

doab	the Doab
ada kerna	to pay, hand over
chwrana	to rescue, free
kysi ke hevale kerna	to hand over to someone
bhai banda	comrades, fellows
bahana	excuse
matluba	sought, asked for, demanded
mabaqi	remaining (= <u>baqi</u> )
na-aqybet-endej	short sighted, reckless
dekhne hi ke hoyj	only for looking at, nothing but show, of no account
bhela	here = well! what do you think?
vwh bhela....	what sort of opposition do you think they'll put up against us?
baqi rehi....	as for the English troops.....
sutna (sunjna)	to unsheath (a sword)
ja pejna	to fall on, attack
hevas	senses
seb ke hevas jate rehenge	lit. 'their senses will disappear' - they'll run off in panic
dena lena	'to give and take' i.e. there'll be no need to put up a fight with them
tvmhenj yxtiyar hay	it's up to you
meyj kehe rekhta hu	I'm warning you ( <u>kehe rekhta</u> - very emphatic), I'm telling you beforehand
rang	here - nature, aspect - i.e. if the battle goes the other way
enjam	result
bhwgetna	to put up with
beher teqdir	in any case
cejhna, cejh jana	to attack
teqdir ne....swmva diya	fate had made him predict
fehrid hona	to die (lit. to be martyred)
fetej	victory
sezavar	suitable
sefer	Safar - the 2nd month of the Hijri year
faban (fe'ban)	Shaban (the 8th month of the Hijri year)



kuc kerna	to set out
mah-e mubarak-e ramzan	the (blessed) month of Ramzan, the ninth month of the Muslim year.
ševval	Shavval - the tenth month
ziqada	Ziqada - the eleventh month
rohgyra-e alem	'the wayfarer of the world'
javydan	immortal (i.e. dead)
dawr	period, time
behu begem	Bahu Begam (wife of Shuja ud Daula)
menzuri	approval
asef wd dawla	Asaf ud Daula
mesned najin	ruler, emperor (lit. 'sitting on throne)
exlaqi	moral
mwsahyb	friend, favourite, courtier
man bejon ko....	to separate mother and son (note that <u>man beja</u> is treated grammatically as one word - hence plural)
jo yehin baythe baythe	and while staying there, from there
setana	to annoy
teleb kerna	to ask for
nalayqi	unworthy behaviour
omn o eman	peace and quiet
xelal	deficiency, harm
ek guna	one kind of
bays	cause
aynda	soon, in what follows